

М.М. Громова (Москва, Россия)

**Десанка Максимович.
Библиография русскоязычных публикаций для детей и юношества**

М.М. Gromova (Moscow, Russia)

**Desanka Maksimović.
Bibliography of Russian-language Publications for Children and Youth**

Настоящая библиография охватывает русскоязычные публикации крупнейшей сербской поэтессы и писательницы Десанки Максимович (1898–1993) для детей и юношества. Отдельным блоком даны публикации о Десанке Максимович в журнале «Детская литература», посвященные ее деятельности как детской писательницы и редактора детского журнала «Змай».

Первый поэтический сборник Д. Максимович для детей вышел еще до начала Второй мировой войны, однако на русском языке ее детско-юношеские произведения впервые появляются лишь в 1961 г. На протяжении последующих тридцати лет стихотворения Д. Максимович регулярно публикуются в крупнейших детских журналах («Мурзилка», «Костер», «Пионер», «Веселые картинки», «Ровесник», «Колобок», «Искорка»), газете «Пионерская правда», авторских сборниках («Навстречу весне», «Зеленый витязь»). Присутствуют они во всех советских сборниках стихов югославских поэтов для детей: «Если бы да кабы» (1977), «Давайте расти!» (1986), «Мальчишечья свирель» (1988); в сборниках зарубежной детской поэзии «Поезд стихов» (1974) и «Мой дом» (1980), альманахе «Круглый год» (1976), хрестоматии по зарубежной детской литературе «Писатели мира детям» (1991). Над переводами стихотворений Десанки Максимович на русский язык работают известные поэты А. Ахматова, Б. Слуцкий, З. Александрова, Д. Самойлов, В. Тушнова, М. Алигер и др., а с 1977 г. – плодовитый переводчик югославской детской поэзии Л. Яхнин.

В меньшей степени известны русскоязычным юным читателям прозаические произведения Десанки Максимович. В 1965 г. в издательстве «Художественная литература» выходит ее роман для юношества «Дети становятся взрослыми» («Бунтован разред», 1960) в переводе Н. Лебедевой, а единственный опубликованный на русском языке рассказ для детей «Украденный пирог» вошел в сборник рассказов писателей разных стран «Дети мира» (1968), изданный в Сараево.

С распадом СССР поток переводов югославской детской литературы на постсоветском пространстве иссякает. Из всего корпуса югославской авторской поэзии для детей проверку временем проходят лишь несколько стихотворений Й. Йова-

новича-Змая в переводе С. Маршака, перепечатаваемые в детских хрестоматиях. Детские произведения Десанки Максимович оказываются надолго забыты.

Заметным явлением на фоне затишья постсоветского тридцатилетия становится объемный сборник «сербской поэзии о детях и для детей» «Книга радости» (2012), составленный выпускником славянского отделения филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова А.Б. Базилевским (1957–2019). В сборник вошли двенадцать стихотворений Десанки Максимович в переводах Е. Печерской, М. Письменного, Ю. Фадеевой, А.Б. Базилевского, И. Балабиной, В. Латынина, Е. Гродской.

1961

Максимович Д. Навстречу весне. Стихи / Пер. с сербскохорв. Д. Самойлова; худож. А. Тамбовкин. М.: Детгиз, 1961. 62 с. (Для младшего школьного возраста.)

Содержание: Корабль. Здесь делают башмаки. Игра в мяч. Облако. Скоро лето. Прятки. Горные ручьи. Дождь на лужайке. Слушайте. Садится солнце. Мудрый ветер. Мороз. Снежные голуби. Новый год у птиц. Шмель-дармоед. На дворе. Улитка. Навстречу весне. Детство. Золотой мотылек.

1963

Максимович Д. Кровавая сказка / Пер. Б. Слуцкого; худож. Сава Николич // Пионер. 1963. № 12. С. 3.

1965

Максимович Д. Дети становятся взрослыми / Пер. с сербохорв. Н. Лебедевой. М., Художественная литература, 1965. 255 с.

Максимович Д. Счастье / Пер. А. Ахматовой // Ровесник. 1965. № 10. С. 9.

1966

Максимович Десанка. Всё ближе, ближе лето / Пер. с сербскохорв. В. Штулифкера // Пионерская правда. 1966. № 9(4968). С. 3.

Максимович Д. Козленок и волки / Пер. с сербскохорв. З. Александровой // Мурзилка. 1966. № 8. С. 30.

Максимович Д. Мудрый ветер / Пер. с сербохорватского Д. Самойлова; худож. В. Пивоваров // Веселые картинки. 1966. № 10. С. 2.

1967

Максимович Д. В гостях / Пер. с сербскохорв. З. Александровой // Мурзилка. 1967. № 5. С. 11.

Максимович Д. Письмо из Югославии // Мурзилка. 1967. № 11. С. 14.
Письмо поэтессы советским детям.

1968

Максимович Д. Украденный пирог / Худож. Стево Бинички // Дети мира. Сборник рассказов писателей разных стран; худож. Хамид Луковац, Стево Бинички, Божо Стефанович, Вилко Глиха-Селан. Сараево: Веселин Маслеша, 1968. С. 155–162.

1972

Алечкович М., Максимович Д. От имени редакции «Змая»... // Костер. 1972. № 7. С. 35. Письмо двух сербских поэтов юным читателям журнала.

1974

Максимович Д. Прятки. Горные ручьи. Облако. Садится солнце / Пер. с сербскохорв. Д. Самойлова // Поезд стихов. Из зарубежной поэзии для детей / Предисл. В. Берестова; худож. И. Кабаков. М.: Детская литература, 1974. (Школьная библиотека. Для начальной школы.) С. 115–118.

1976

Максимович Д. Горные ручьи (стихи) / Пер. с сербскохорв. Д. Самойлова; худож. П. Каюков // Круглый год: рассказы, стихи, сказки, загадки. М.: Детская литература, 1976. С. 196.

1977

Максимович Д. Зеленый витязь / Пер. с сербскохорв. Сост. и предисл. О. Кутасовой; худож. Г. Клодт. М.: Детская литература, 1977. 191 с. (Поэтическая библиотечка школьника.)

Содержание: О. Кутасова. Десанка Максимович. Зеленый витязь. К молодости / Пер. М. Петровых. Предчувствие / Пер. М. Ваксмахера. Страх. Томление / Пер. А. Ахматовой. Скошенный луг / Пер. Н. Стефановича. Змея / Пер. Л. Мартынова. Зимним днем / Пер. А. Ахматовой. Мы не виноваты / Пер. В. Тушновой. Наша тайна / Пер. В. Виноградова. Предчувствие / Пер. А. Ладинского. Рассказ о поэте / Пер. В. Виноградова. Предостережение / Пер. Б. Слуцкого. Зеленый витязь / Пер. Н. Стефановича. Счастье / Пер. А. Ахматовой. Молитва о любви / Пер. Т. Макаровой. Вечер. Усталость / Пер. А. Ахматовой. Весна вьет гнездо / Пер. В. Инбер. Стихи одиночества / Пер. В. Виноградова. Урок географии / Пер. Б. Слуцкого. След / Пер. Н. Стефановича. Вещи / Пер. В. Инбер. Пассажир третьего класса. Колыбельная крестьянки / Пер. М. Петровых. Мои земляки. Пассажир третьего класса / Пер. Б. Слуцкого. Стихи о покинутом ребенке / Пер. В. Тушновой. Смерть крестьянина. Ответ современнику. Провинциалы / Пер. Б. Слуцкого. Филин / Пер. Д. Самойлова. Кровавая сказка. Любовная песня / Пер. Д. Самойлова. Человек / Пер. М. Алигер. Звезды / Пер. Н. Стефановича. Женщина / Пер. М. Петровых. Поэт и отчизна / Пер. М. Ваксмахера. Ночь в родном краю. Кровавая сказка / Пер. Б. Слуцкого. Больно за человека / Пер. В. Тушновой. Сербия – великая тайна. Хлеб месят. Детская косичка в Освенциме / Пер. Б. Слуцкого. Утренняя песня. Весна, а я увядаю / Пер. Л. Мартынова. Сено / Пер. М. Ваксмахера. Не бойся / Пер. Д. Самойлова. Ниспровергнутый бог / Пер. Л. Мартынова. Верю. Утренняя песня / Пер. Д. Самойлова. С чего ты мне снова напомнило, небо / Пер. М. Алигер. Лед твое сердце быстро сковывает / Пер. Л. Мартынова. Рождение любви. Беспокойный день / Пер. Д. Самойлова. Скрипки Чайковского / Пер. Н. Стефановича. Откликнулись только птицы / Пер. М. Алигер. Кузнечики / Пер. Д. Самойлова. Погоня. Опасная игра / Пер. Л. Мартынова. Требую помилования. Спор поэта с Законником царя Душана. Воззвание. О бедной пряже. О царских дорогах. О хлебопашце. В защиту хлебороба. В защиту свергнутых. О воине. В защиту тех, кто храбр, лишь погибая. В защиту знатных. О женитьбе сына. О государственном достатке. В защиту желудка. В защиту того, кто паломником не был. В защиту наивных. В защиту тех, кто спотыкается о порог. В защиту помилованных узников. В защиту батрака Ернея. В защиту простолодюнок. В защиту земли, песни творящей. В защиту тех, кто не умирает вовремя. В защиту апокрифов. В защиту завистников. В защиту Золушки. По царской дороге люди идут. О прощении / Пер. М. Алигер. Нет больше времени. Завалывшиеся монеты / Пер. Д. Самойлова. Все равно / Пер. М. Ваксмахера. Нет больше времени. Время прошло. Родные места поэтов / Пер. Б. Слуцкого. Рука / Пер. М. Алигер. Ты обещала, что будешь вечной / Пер. Б. Слуцкого. Наследство. Захлопнулись ворота. Запаханная могила. Лунная ночь в Бранковине / Пер. М. Алигер. Возле дома / Пер. Б. Слуцкого. Завещание / Пер. М. Алигер.

Рец.: *Татарина О.* Десанка Максимович. Зеленый витязь. М., «Детская литература», 1977. 191 с. // Детская литература. 1978. №4. С. 54–55.

Максимович Д. Коло / Пер. с сербскохорв. Л. Яхнина; худож. В. Гошко // Мурзилка. 1977. №4. С. 19.

Максимович Д. Прятки. Горные ручьи. Облако. Садится солнце / Пер. Д. Самойлова // Если бы да кабы. Стихи югославских поэтов для детей / Читают К. Румянова, О. Вавилов. М.: Мелодия, 1977. М52-40115-6.

1978

Максимович Д. Шмели / Пер. с сербскохорв. Л. Яхнина; худож. А. Васильев // Колобок. 1978. №8. С. 15.

1980

Максимович Д. Близится лето / Пер. с сербскохорв. // Мурзилка. 1980. №5. С. 22.

Максимович Д. Коло. Шмели / Пер. с сербскохорв. Л. Яхнина // Мой дом. Из современной и зарубежной поэзии для детей / Худож. Ю. Ващенко. М.: Детская литература, 1980. С. 143–145.

1981

Максимович Д. На выставке детского рисунка (Вот такая мама. Еще одна мама. Портрет папы. Бабушка. Еще одна бабушка. Мужской портрет. А это я сам) / Пер. с сербскохорв. И. Жилюкова; худож. Ю. Бочкарёв // Искорка. 1981. №7. С. 3–9.

1986

Максимович Д. В гостях / Пер. с сербскохорв. // Давайте расти! Стихи югославских поэтов. Переводы Л. Яхнина. М.: Детская литература, 1986. С. 59.

1988

Максимович Д. Колыбельная крестьянки / Пер. с сербск. М. Петровых. Горные ручьи. Садится солнце / Пер. с сербск. Д. Самойлова // Мальчишечья свирель. Стихи / Пер. с сербскохорв., словенск., макед.; сост. и предисл. Т. Вирта; худож. Р. Вольский. М.: Детская литература, 1988. С. 5, 80–81.

1991

Максимович Д. Прятки. Садится солнце / Пер. Д. Самойлова // Писатели мира детям: Хрестоматия по зарубежной детской литературе / Сост. Э.И. Иванова. М.: Просвещение, 1991. С. 367.

2012

Максимович Д. Индюк-пижон / Пер. Е. Печерской. Муравьи-строители / Пер. М. Письменного. Хвастливые зайцы. Сапожники / Пер. Ю. Фадеевой. Заходит солнце / Пер. Е. Печерской. Смерть листьев. Снежинки / Пер. А.Б. Базилевского. Горные ручьи. Улитка / Пер. Е. Печерской. Облако-художник / Пер. И. Балабиной. Кто душу открывает чуду / Пер. В. Латынина. Песня / Пер. Е. Гродской // Книга радости. Сербская поэзия о детях и для детей / Сост., ред., предисл. А. Базилевского; послесл. Бранко Стевановича. М.: Вахазар; Торонто: Источник; Белград: Просвета, 2012. С. 249, 257–259, 269, 337, 425, 449, 455, 457–459, 801, 815, 1157.

ЛИТЕРАТУРА / REFERENCES

Детские писатели Югославии. Библиографический словарь // Детская литература. 1977. № 6. С. 46–55. / Children's writers of Yugoslavia. Biobibliographic Dictionary. *Detskaya Literatura*. 1977. No 6, pp. 46–55.

Интервью Ивану Цековичу дают. Десанка Максимович // Детская литература. 1977. № 6. С. 28–29. / Interviews with Ivan Ceković. Desanka Maksimović. *Detskaya Literatura*. 1977. No 6, pp. 28–29.

Максимович Д. Каждый ребенок пишет стихи // Детская литература. 1977. № 6. С. 34–36. / Maksimovich D. Every Child Writes Poetry. *Detskaya Literatura*. 1977. No 6, pp. 34–36.

Огнянович Драгутин. Палитра времени // Детская литература. 1977. № 6. С. 20–25. / Ognjanovich D. Palette of Time. *Detskaya Literatura*. 1977. No 6, pp. 20–25.

Романенко А. Детская литература Югославии до Второй мировой войны // Детская литература. 1973. № 1. С. 32–35. / Romanenko A. Children's Literature of Yugoslavia before World War II. *Detskaya Literatura*. 1973. No 1, pp. 32–35.

Сведения об авторе:

Мария Михайловна Громова,
мл. научный сотрудник
филологический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова

Mariya M. Gromova,
Junior Researcher
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University
marija.gromova@list.ru